

Általmennék én a Tiszán

Felsőiregh (Tolna m.)

Lépést

1. Ál - tal - men-nék én a Ti-szán la - di-kon,
2. Ál - tal - men-nék én a Ti-szán nem me-rek,
la - di-kon de la - di - kon. Ott la - kik a
nem me-rek de nem me - rek. At-tól fé-lek,
ott la-kik a ga-lam-bom, ott la-kik a ga-lam -
hogy a Ti-szá - ba e - sek, hogy a Ti-szá - ba e -
bom. Ott la - kik a vá-ros - ban, a har
sek. Lo-vam há-tán se - je - haj, fél-re -
ma-dik uc-cá - ban, Pi-ros ró-zsa, kék ne-fe-lejts,
for-dul a nye - reg, A Ti - szá-nak hab-ja-i közt
i - bo - lya vi - rit az ab - la - ká - ban.
el - ve - szek, a ba-bá-mé nem le - szek.

Általmennék én a Tiszán

| | |
|--|--|
| <i>Lépést</i> | <i>im Schritt (Marsch)</i> |
| 1 | |
| Általmennék én a Tiszán ladikon ladikon de ladikon. Ott lakik a, ott lakik a galambom. Ott lakik a városban, a harmadik uccában, piros, rózsá, kéknefelejts, ibolya virít az ablakában. | Überqueren würde ich die Theiß mit einem Kahn auf der anderen Seite wohnt, meine Taube (mein Liebling) Sie/Er wohnt in der Stadt in der dritten Straße rote Rosen, blaue Vergissmeinnicht, Veilchen blühen in ihrem/seinem Fenster. |
| 2 | |
| Általmennék én a Tiszán nem merek nem merek de nem merek. Attól félek, hogy a Tiszába esek, hogy a Tiszába esek. Lovam hátán sejehaj, félrefordul a nyereg a Tiszának habjai közt elveszek, a babámé nem lesznek. | Überqueren würde ich die Theiß, (aber) ich traue [mich] nicht. Ich habe Angst davor, dass ich in die Theiß fallen. Wenn ich auf meinem Pferd sitze, <i>hopla</i> , und der Sattel verrutscht, im Schaum der Theiß gehe ich unter, die Puppe (meines Lieblings) werde ich nicht sein (können). |

- 1 Ich würde mit einem Kahn die Theiß überqueren.
Auf der anderen Seite wohnt meine Taube (mein Liebling).
Sie wohnt in der Stadt, in der dritten Straße,
in ihrem Fenster blühen rote Rosen,
blaue Vergissmeinnicht und Veilchen.
- 2 Ich würde die Theiß überqueren, aber ich traue mich nicht.
Ich habe Angst davor, dass ich in die Theiß fallen könnte.
Wenn ich auf dem Pferd sitze und der Sattel verrutscht,
gehe ich in dem Schaum der Theiß unter
und ich werde nicht die Puppe (meines Lieblings) sein (können).

EF 011293

| | | |
|---|---|--|
| 1 | Által-men-né-k én a Tiszá-n, ladik-on, Ott lak-ik ottlakik a galamb-om, ottlakik a város-ban, a harmadik uccá-ban (utcában), Piros rózsá, kék nefelejts (nefelejcs), ibolya virít (nyilik) az ablak-á-ban. | hinüber-geh-würd-e ich <i>Artikel</i> Theiß-auf Kahn-auf dort wohn-t Taube-mein Stadt-in dritte(3 = <i>három</i>) Strasse-in rot Rose blau Vergissmeinnicht Veilchen blüht <i>Artikel</i> Fenster-ihr-in |
| 2 | Általmennék én a Tiszán, nem mer-ek. At-tól fél-ek, hogy a Tiszá-ba es-ek, Lov-am hát-án seje-haj, félrefordul a nyereg, A Tiszá-nak hab-ja-i közt elvesz-ek, a babá-m-é nem lesz-ek. | nicht trau-e (ich) [mich] das-von fürchte (ich) [mich] dass Theiß-in (<i>Bewegung</i>) fall-e Pferd-mein Rücken-auf ~ <i>trallalla (hopla)</i> weg-dreht (sich) Sattel Theiß-der Schaum-ihr- <i>plur.</i> zwischen/unter verirre (ich mich) Puppe-mein- <i>gen.</i> sein werd-e |

Általmennék én a Tiszán

Felsőiregh (Tolna m.)

Lépést



1. Ál-tal - men-nék én a Ti-szán la - di-kon,
2. Ál-tal - men-nék én a Ti-szán nem me-rek,



la - di-kon de la - di - kon. Ott la - kik a
nem me-rek de nem me - rek. At-tól fé-lek,



ott la-kik a ga-lam-bom, ott la-kik a ga-lam -
hogy a Ti-szá - ba e - sek, hogy a Ti-szá - ba e -



bom. Ott la - kik a vá-ros - ban, a har-
sek. Lo-vam há-tán se - je - haj, fél-re -



ma-dik uc-cá - ban, pi-ros ró-zsa, kék ne-fe-lejts,
for-dul a nye - reg, a Ti - szá-nak hab-ja - i közt



i - bo - lya vi - rit az ab - la - ká - ban.
el - ve - szek, a ba - bá - mé nem le - szek.